

Ce que traduit le gérondif français 2

— autour de problèmes de traduction entre le français et l'anglais —

Ruriko SAKAGAMI

I. Introduction

Le gérondif français est une forme linguistique particulière parmi les langues romaines ayant leur morphème ressemblant. Pour dévoiler certaines caractéristiques originelles du gérondif français, nous tentons d'analyser cette forme en recourant à une méthode contrastive, laquelle consistera ici à confronter des énoncés français comprenant le gérondif avec leur traduction en anglais ou avec leur traduction en japonais. Des comptes rendus provisoires de résultats de cette recherche ont été présentés en 2012 (une analyse du gérondif avec sa traduction anglaise) et en 2013 (une analyse du gérondif avec sa traduction japonaise).

Ce présent article fait partie de cette recherche sur le gérondif, plus concrètement fait suite à notre article de 2012 proposant une analyse du gérondif français avec sa traduction anglaise. Dans ce dernier article, nous avons traité des cas où les énoncés originaux français comprenant le gérondif sont traduits en anglais avec des expressions qui se composent de locutions adverbiales, de propositions coordonnées et de propositions subordonnées adverbiales. En fait, le gérondif français est le plus souvent traduit dans notre corpus par la construction participiale anglais, ce qui présente des problèmes plus complexes. Nous allons traiter, cette fois-ci, ce cas où le gérondif français s'est transmis par une construction syntaxique ressemblante.

Le chapitre suivant présente la procédure d'analyse avec une brève reprise du

dernier article. Le troisième chapitre est consacré aux problèmes syntaxiques du morphème en question. Le quatrième chapitre traite des problèmes sémantiques aspecto-temporels.

II. Procédure d'analyse

II-1. Corpus et objets d'analyse

Pour recueillir des énoncés à analyser, nous avons d'abord choisi quelques œuvres françaises contemporaines cités ci-dessous. Les années d'édition de ces cinq romans sont relativement proches et leur traduction anglaise est facile à trouver. Nous avons d'abord dépouillés les énoncés comprenant un gérondif dans les cinq œuvres dont voici les occurrences :

<i>L'étranger</i> , A. Camus (1942)	79
<i>Une mort très douce</i> , S. de Beauvoir (1964)	37
<i>Les gommages</i> , A. Robbe-Grillet (1964)	147
<i>Bonjour tristesse</i> , F. Sagan (1954)	61
<i>Les mots</i> , J.-P. Sartre (1964)	92
Total	416

Ensuite nous avons recherché leurs correspondances dans la traduction anglaise. Comme les traducteurs peuvent transmettre librement un sens présenté dans une langue en maniant différents moyens, le gérondif français s'est réalisé, dans notre corpus, sous les constructions syntaxiques anglaises suivantes. Les chiffres indiquent les occurrences de chaque construction.

1. Construction participial	162
2. Subordonnées adverbiales temporelles	88
3. Coordonnées	49
4. Locutions prépositionnelle	46
5. Locutions adverbiales	40
6. Locutions figées	5

7. Adverbes simples	4
8. Infinitifs	3
9. Particips passés	2
10. Locutions nominales	1
11. Autres	10
12. Non traduits	6

Pour révéler certaines caractéristiques d'un morphème, il faut une somme suffisante d'occurrences. Dans le dernier article, nous avons choisi de ne pas traiter les cas dont les occurrences sont les plus nombreuses pour nous concentrer sur les cas suivants : 5. Locutions adverbiales, 4. Locutions prépositionnelle, 3. Coordonnées, et 2. Subordonnées adverbiales temporelles. Nous allons nous concentrer cette fois-ci sur le premier cas dont les occurrences sont les plus fréquentes, et où le gérondif français est traduit par une construction participiale anglaise.

II-2. Procédure d'analyse

Maintenant que les 162 d'énoncés et leurs correspondances anglaises sont choisis comme objets d'analyse, il faut une méthode d'analyse systématique. Nous avons prêté attention à la position du gérondif dans l'énoncé total. Plus précisément, nous avons recherché si le gérondif est antéposé ou postposé par rapport à la proposition principale, s'il s'occupe une autre position, etc., pour voir comment l'ordre des mots d'un énoncé original se manifeste dans la traduction. Le résultat de leurs occurrences est le suivant¹⁾.

Original français : Gérondif postpose	119
Traduction anglaise : Construction postposée	106
Construction antéposée	13
Original français : Gérondif antéposé	28
Traduction anglaise : Construction antéposée	27
Construction postposée	1
Original français : Gérondif inséré	7

Ce résultat montre que la construction syntaxique de l'original est dans la plupart des cas respecté dans la traduction anglaise.

Ensuite nous avons recherché les temps verbaux de la proposition principale de l'énoncé originale et également ceux de la traduction anglaise. Le résultat de cet examen se résume ainsi²⁾.

Temps de la principale
dont le gérondif est postposé (119)

1. PR 30

Temps de sa traduction anglaise

present simple form 28

present continuous form 1

will + bare infinitive 1

2. PC 32

past simple form 28

present perfect form 4

3. IMP 22

past simple form 11

past continuous form 4

would + bare infinitive 7

4. PQP 5

past perfect form 4

past simple form 1

5. PS 22

past simple form 22

6. Autres 3

Temps de la principale
dont le gérondif est antéposé (28)

Temps de sa traduction anglaise

1. PR 5

present simple form 5

2. PC 9

past simple form 9

3. IMP 3

past simple form 3

4. PQP 3

past perfect form 3

5. PS 3

past simple form 3

6. Cond. PR 1

would + bare infinitive 1

Cette corrélation des temps verbaux entre deux langues conservent des traces de problèmes sémantiques aspecto-temporels à approfondir.

Les deux opérations de la classification des énoncés seront reprises dans les chapitres suivants pour avancer systématiquement notre analyse.

III. Problèmes syntaxiques

En général, les expressions adverbiales, y compris le gérondif, se présentent à différentes positions dans un énoncé. Autrement dit, ils ne possèdent pas de position canonique. Dans notre corpus, le gérondif postposé par rapport à la principale est plus nombreux que celui antéposé. Le problème de l'ordre des mots est un domaine de recherche linguistique intéressant qu'on peut retrouver dans toutes les langues et sur lequel on peut essayer de réfléchir en comparant des langues choisis. Nous avons constaté que dans la plupart des cas, la position du gérondif français est respectée dans la traduction anglaise. Cependant, il existe quand même des cas où le traducteur a choisi une reconstruction de l'ordre syntaxique pour transmettre le sens de l'énoncé original. Nous allons voir des exemples en suivant la classification faite du dernier chapitre²⁾.

III-1. Gérondif postposé dans l'original

L'exemple suivant est un des cas le plus fréquent dans notre corpus. Dans le texte original, le syntagme composé du gérondif est postposé par rapport à la proposition principale et il est traduit par un syntagme avec un participe présent anglais en postposition.

- (1) a. Le lundi, nouvelle intrusion : «Maman ne reçoit personne», a dit ma sœur en entraînant madame de Saint-Ange dans le vestibule. (MDf, p. 86)
- b. On Monday, a fresh intrusion, 'Maman cannot see any one,' said my sister, drawing Madame de Saint-Ange into the lobby. (MDa, p. 61)

Parmi les 119 énoncés contenant un gérondif postposé, 13 énoncés sont

traduits par une construction syntaxique différente de celle de l'original. Voyons un exemple.

- (2) a. Mais mon avocat, à bout de patience, s'est écrié en levant les bras, de sorte que ses manches en retombant ont découvert les plis d'une chemise amidonnée : « Enfin, est-il accusé d'avoir enterré sa mère ou d'avoir tué un homme? » (ETf, p. 136)
- b. But my lawyer was out of patience and, raising his arms to high that his sleeves fell back to reveal the folds of his starched shirt, he exclaimed, 'But after all, is he being accused of burying his mother or of killing a man? (ETa, p. 93)

L'énoncé (2)a. comprend en fait deux occurrences de gérondif. Concentrons-nous sur le premier gérondif souligné. Dans la traduction anglaise (2)b. , on remarque quelques différences par rapport à l'énoncé original. Pour traduire "à bout de patience", exprimé par un syntagme adverbial, le traducteur a choisi une forme phrastique <un sujet et un verbe conjugué> avec un connecteur "and" qui serait introduit pour exprimer un statut du même niveau que la forme phrastique précédente. Puis, il a mis un syntagme participial correspond au gérondif français avant un verbe conjugué indiquant une principale action de l'énoncé présentée comme action centrale. En principe, l'interprétation avance au fur et à mesure qu'on suit les mots. Dans un énoncé commençant par un syntagme nominal sujet, quand on rencontre un gérondif après un verbe conjugué, on comprend spontanément que l'action présentée par le gérondif concerne étroitement l'action exprimée par le verbe prédicatif. Cependant, si l'on avance la lecture de (2)b. en suivant les mots, on arrive tardivement à rencontrer une action centrale "exclaimed". Cet exemple nous donne une piste pour bien réfléchir sur les caractéristiques différentes des deux langues.

III-2. Gérondif antéposé dans l'original

Nous allons voir dans ce sous-chapitre des cas où le gérondif antéposé est

traduit en anglais. Parmi les 28 occurrences, il n'existe qu'un seul gérondif antéposé (4)a. qui est traduit par une construction participiale postposée (4)b.

- (3) a. En rentrant chez soi la nuit dernière, Garinati a trouvé un petit mot de la main du chef : «Pourquoi n'êtes-vous pas venu après, comme convenu! (GPf, pp. 38-39)
- b. Coming home the night before, Garinati found a note in his chief's handwriting. "Why didn't you come afterwards, the way we'd planned?" (GOa, p. 26)
- (4) a. En revenant vers la villa, je lui proposai de rentrer par le bois de pins. (BTf, p. 46)
- b. I suggested going back to the villa by way of the pine woods. (BTa, p. 92)

Lorsqu'on avance spontanément la lecture de l'énoncé original (4)a., on se rappelle d'abord que quelqu'un est en voie de retour dans une résidence, et ensuite que le personnage "je" a exécuté une action de demande. Par contre, en lisant la phrase anglaise (4)b., on imagine d'abord une action du personnage "I", avec une autre action se passant presque simultanément. Le gérondif français exprime en principe une action simultanée par rapport à la proposition principale. Si l'on essaie de transmettre ce type de simultanéité de deux actions dans une autre langue qui ne possède pas un morphème correspondant, une reformulation de la construction syntaxique de ce type serait un moyen de réaliser cette transmission du sens. Dans ce cas, on se trouve en face un problème : comment le sens original est gardé ou transformé. Il semble que cet exemple nous donne aussi une piste à approfondir.

III-3. Gérondif inséré dans l'original

Il s'agit du cas où un gérondif se trouve à l'intérieur d'un énoncé relativement long et dont les 7 occurrences classées dans ce groupe ont les mêmes types de construction syntaxique. De plus, dans la traduction anglaise, cette construction syntaxique est respectée. Nous en montrons une pour clore ce chapitre.

- (5) a. Bien qu'à première vue la difficulté soit encore plus grande pour lui -- étranger à cette ville et n'en connaissant ni les secrets ni les détours -- il sait qu'on l'a pas fait venir ici pour rien; une fois le joint trouvé, il avancera sans hésitation jusqu'au but. (GOf, p. 71)
- b. Though at first glance the difficulty is even greater for himself -- a stranger in this city, and knowing neither its secrets nor its short cuts -- he is sure he has not been asked to come here for nothing : once the weak spot is found, he will unhesitatingly advance towards his goal. (GOa, p. 53)

IV. Problèmes sémantiques aspecto-temporels

Le français et l'anglais appartiennent aux langues indo-européennes possédant des temps verbaux variés pour exprimer différentes étapes du déroulement de l'action. Quelques temps de ces deux langues se forment d'un même type de composition. Le PC du français se compose de l'auxiliaire *avoir* ou *être* suivi du participe passé alors que le <present perfect form> de l'anglais est formé de l'auxiliaire *have* suivi du participe passé. Le PR du français correspond morphologiquement au <present simple form> de l'anglais. La ressemblance morphologique entre eux a également un rapport étroit avec leurs valeurs sémantiques aspecto-temporelles, ce qui forme un des grands domaines des problèmes linguistiques discutés depuis de longues années et encore aujourd'hui en cours de recherche.

Dans ce chapitre, nous allons voir plusieurs cas de correspondance entre les temps verbaux français et ceux anglais en suivant le résultat du classement fait dans le deuxième chapitre II-2. Le gérondif est un morphème exprimant une action dépendante du verbe de la principale. Pour analyser sa valeur sémantique aspecto-temporelle, il est inévitable de l'examiner en confrontant avec celle du temps de la principale. La recherche des temps verbaux se fait à l'intérieur de deux

classements syntaxiques. Une analyse systématique demande d'examiner tous les cas. Cependant, dans l'espace de cet article, nous montrons uniquement le cas où le gérondif est postposé.

IV-1. Temps de la principale mis au PR

Les énoncés traduits en anglais de ce groupe ne manifestent pas tellement de trace particulière amenant à un examen plus avancé. Comme le montre le résultat de classement, le PR est traduit par le <present simple form> en anglais sauf deux cas, ce qui signifie que les deux temps partagent des caractéristiques communes.

- (6) a. Ils lèvent les yeux vers le ciel quand ils passent le seuil de leur porte et s'en vont, en serrant autour de leur cou des cache-nez de tricot brun. (GOf, p. 56)
- b. They glance up towards the sky as they come out of their doorways and walk off, winding brown knitted mufflers around their necks. (GOa, p. 40)

Le processus d'une action est une des valeurs aspecto-temporelles principales du PR. Le français possède une locution pour bien souligner cette valeur, *en train/voie de + infinitif*, qui peut se traduire par le <present continuous form> comme l'exemple (7).

- (7) a. Mais il regarde maintenant Wallas, en ouvrant la bouche, et prononce avec une sorte de rancune pâteuse : -- Pourquoi tu voulais pas causer, hier? (GOf, p. 116)
- b. But now he is staring at Wallas, opening his mouth and saying with a kind of thick-tongued resentment : "Why didn't you want to talk, yesterday?" (GOa, p. 91)

Il est possible d'interpréter le gérondif de (8)a. dépendant de l'infinitif *expliquer*. Mais nous le gardons à part parce qu'il montre un exemple de traduction d'une construction impersonnelle.

- (8) a. Il faut lui expliquer l'affaire posément, en articulant bien les mots pour

qu'elle puisse les saisir : (GOf, p. 88)

- b. He will have to explain the matter to her carefully, articulating each word so she can understand what he is saying : “No listen, Madame, you're making a mistake ...” (GOa, p. 67)

IV-2. Temps de la principale mis au PC

Le PC de l'énoncé original est souvent traduit par le <past simple form> comme (9)a. et le cas où il est traduit par le morphème anglais correspondant le <present perfect form> comme (10)a. est relativement minoritaire. Ce résultat montre une trace gardant les différences caractéristiques aspecto-temporelles entre les deux morphèmes, le PC et le <present perfect form> dont la formation morpho-grammaticale remonte à la même origine.

- (9) a. Le lundi, nouvelle intrusion : «Maman ne reçoit personne», a dit ma sœur en entraînant madame de Saint-Ange dans le vestibule. (MDf, p. 86)
- b. On Monday, a fresh intrusion, ‘Maman cannot see any one,’ said my sister, drawing Madame de Saint-Ange into the lobby. (MDa, p. 61)
- (10) a. A la nuit tombante, Garinati a erré, en attendant qu'il soit l'heure, au milieu de cette végétation crasseuse de bassines sans fond et de fils de fer. (GOf, p. 40)
- b. At nightfall, Garinati has wandered around, waiting until it's time, among this filthy vegetation of latrines and barbed wire. (GOa, p. 27)

IV-3. Temps de la principale mis à l'IMP

Nous allons voir dans ce sous-chapitre des énoncés mis à un temps français ambigu, l'IMP, dont aucune forme correspondante n'existe pas en anglais.

- (11) a. Les deux moitiés du corps, séparées, commençaient de choir en décrivant chacune un demi-cercle autour d'un étrier; étonné, le cheval se cabrait. (MOF p. 59)

- b. The two halves of the body, separated, began to fall each describing a semi-circle round a stirrup; the horse reared in astonishment. (MO, p. 48)

Comme l'IMP est un des temps exprimant un aspect non-accompli, la valeur sémantique signifiant une action en déroulement est très souvent actualisée. Mais, il y a des énoncés dans lesquels sa valeur accomplie est réalisée. Dans l'énoncé (11)a. le commencement de l'action *choir* est déjà exécuté, ce qui est bien traduit en anglais par le <past simple form>.

L'exemple suivant représente le cas où l'IMP renvoyant à la valeur non-accompli est traduit en anglais par le <past continuous form>, ce qui montre, nous semble-il, un résultat de traduction naturelle et typique.

- (12) a. L'autre soufflait dans un petit roseau et répétait sans cesse, en nous regardant du coin de l'œil, les trois notes qu'il obtenait de son instrument. (ETf, p. 83)
- b. The other one was blowing down a small reed; watching us out of the corner of his eye, he was repeating over and over again the only three notes the instrument would make. (Eta, p. 56)
- (13) a. Ils gisaient sur ma table, orphelins, inutiles, en attendant de ses changer en déchets, ou de retrouver un autre état civil : mon nécessaire, qui me vient de tante Françoise. (MDf, p. 140)
- b. They lay there on my table, orphaned, useless, waiting to turn into rubbish or to find another identity - my hussif, that Aunt Françoise left me. (MDa, p. 55)

IV-4. Temps de la principale mis au PQP

La somme totale des occurrences d'énoncé dont le temps est mis au PQP n'est que de cinq. Quatre énoncés sont traduits avec le <past perfect form>, un morphème correspondant du temps de l'original, comme (14), et un énoncé par le <past simple form> (15).

- (14) a. Son bras droit, qu'elle s'était cassé vingt ans plus tôt en tombant de bicyclette, s'était mal raccommodé; sa récente chute avait abîmée son bras gauche : elle pouvait à peine les remuer. (BTf, pp. 17-18)
- b. Her right arm, which she had broken twenty years before, falling off a bicycle, had never mended properly; her recent fall had hurt her left arm : she could scarcely move either of them. (BTa, p. 13)
- (15) a. Il m'avait rattrapée par le bras et me retenait en riant. (BTf, p. 24)
- b. He caught me by the wrist and, laughing, kept me from moving. (BTa, p. 84)

IV-5. Temps de la principale mis au PS

Il s'agit du cas où le PS est traduit biunivoquement par un temps anglais le <past simple form>.

- (16) a. Moi, je me bornai à lui apporter un bouquet en m'excusant d'un mot : elle en a été d'ailleurs touchée et stupéfaite. (MDf, p. 97)
- b. For my part, I confined myself to taking her a bunch of flowers and making the simplest apology: I may add that this moved and astonished her. (MDa, p. 69)

Les deux temps partagent une même caractéristique morphologique : ce sont des temps simples. Cependant, le PS dans le français actuel ne s'emploie qu'à l'écrit, et garde sa propre valeur aspecto-temporelle. Il faut analyser en comparant les énoncés des deux langues en détail comment et par quel moyen cette valeur s'actualise en anglais.

V. En guise de conclusion

Nous avons donné un aperçu portant sur les problèmes concernant le gérondif français en deux étapes, l'une syntaxique et l'autre sémantique. Nous ne sommes pas arrivée à dépasser une présentation des problèmes à poursuivre, mais nous avons

mis en relief des traces qui nous amènent à entamer une étude avancée. Lorsque le traducteur respecte la construction syntaxique de l'original avec un temps verbal morphologiquement équivalent, on ne trouve pas facilement des traces de différences entre les langues. Mais, les cas où le résultat de la traduction se montre d'une certaine manière éloignée de l'original nous offrent des indices pour découvrir des caractéristiques distinguées des morphèmes en question, comme (4) de III-2 et (11) de IV-3. En nous efforçant de recueillir plus d'exemples de ce type, nous souhaitons continuer notre étude afin de présenter un résultat fructueux à une autre occasion.

Notes

- 1) Les occurrences d'énoncés à analyser sont en fait moins nombreuses que 162. En avançant l'examen des 162 énoncés, nous avons remarqué quelques erreurs du premier dépouillement ou une insuffisance de contexte extrait avec l'énoncé en question pour avancer notre analyse.
- 2) Pour signifier les temps verbaux de l'indicatif français, nous utilisons les abréviations suivantes : PR (= présent), PC (= passé composé), IMP (= imparfait), PQP (= plus-que-parfait), PS (= passé simple). Cond.PR symbolise le présent du conditionnel. Pour les temps verbaux de l'indicatif anglais, nous gardons les dénominations anglaises. Nous notons en les mettant entre parenthèses < > selon les besoins.
- 3) Pour indiquer les œuvres originales, nous utiliserons les abréviations suivantes.

Textes originaux

L'étranger, A. Camus : ETf

Une mort très douce, S. de Beauvoir : MDf

Les gommages, A. Robbe-Grillet : GOf

Bonjour tristesse, F. Sagan : BTf

Les mots, J.-P. Sartre : MOf

Traductions anglaises

The outsider, A. Camus, translated by J. Laredo : ETa

A very easy death, S. de Beauvoir, translated by P. O'brian : MDa

The erasers, A. Robbe-Grillet, translated by R. Howard : GOa

Bonjour tristesse, F. Sagan, translated by I. Ash : BTa

Words, J.-P. Sartre, translated by I. Clephane : MDa

Corpus

L'étranger, Camus, A., 1942, Gallimard

Une mort très douce, De Beauvoir, S., 1964, Gallimard

Les gommages, Robbe-Grillet, A., 1964, Les Editions de Minuit

Les mots, Sartre, J.-P., 1964, Gallimard

Bonjour tristesse, Sagan, F., 1954, *SAGAN ouvrages*, Robert Laffont

The outsider, Camus, A., translated by Laredo, J., 1982, Penguin Books

A very easy death, De Beauvoir, S., translated by O'brian, P., 1985, USA Inc; 1st Pantheon

Paperback Ed edition

The erasers, Robbe-Grillet, A., translated by Howard, R., 1966, John Calder

Bonjour tristesse, Sagan, F., translated by Ash, I., 1955, E. P. Dutton & Co

Words, Sartre, J.-P., translated by Clephane, I., 1967, Penguin Books

Bibliographie

Arrivé, M., et al., 1986, *La grammaire d'aujourd'hui*, Flammarion, Paris.

Ballard, M., et al., 2005, *Traductologie, La traduction, contact de langues et de cultures (1)*, Artois Presses Université.

Biber, D, et al., 1999, *Longman Grammar of Spoken and Written English*, Longman.

Guillemain-Flescher, J., 1992, *Linguistique contrastive et traduction*, T. I, Ophrys.

Halmøy, O. (2003) : *Le gérondif en français*, Editions Ophrys, Paris.

Peeters, J., et al., 2006, *La traduction -- de la théorie à la pratique et retour*, Presses Universitaires de Rennes.

Quirk, R., et al., 1985, *A Comprehensive Grammar of the English Language*, Longman.

- Riegel, M., et al., 1994, *Grammaire méthodique du français*, Presse Universitaire de France, Paris.
- Sakagami, R., 2007, "A propos du passif et de l'actif - autour d'expressions passives du japonais traduites en français -," *Studies of Language and Culture*, Volume 11, Foreign Language Institute, Kanazawa University, pp. 83-99.
- Sakagami, R., 2008, "Expressions passives du japonais traduites en français", *Studies of Language and Culture*, Volume 12, Foreign Language Institute, Kanazawa University, pp. 29-47.
- Sakagami, R., 2010, "Temps et aspect du gérondif français", *Studies and Essays, Language and Literature*, Volume 2, Faculty of Letters, Kanazawa University, pp. 29-46.
- Sakagami, R., 2012, "Fonctionnement syntaxique du gérondif français", *Studies and Essays, Language and Literature*, Volume 4, Faculty of Letters, Kanazawa University, pp. 37-54.

フランス語のジェロンディフが翻訳するもの 2

—フランス語とその英語翻訳をめぐって—

阪 上 るり子

要旨

フランス語と英語は、共に印欧語族に属し、語彙的にも文法的にも共通点を多く持つ言語同士である。動詞の時称形に関しても、活用語尾で形態が決定されるものと助動詞と過去分詞との複合的な形態を持つものを保有するので、この両言語において対応する見かけ上の等価値形態を指摘することができる。そのような形態の一つとして、フランス語の現在分詞と英語の現在分詞を挙げることができる。しかし、フランス語の現在分詞は、*en* という前置詞と結合するとき、ジェロンディフと呼ばれる形態素を形成する。ところが、これに対応する英語の形態素は存在しない。このように、一方の言語には存在しない形態素が、どのような形式で他方の言語に翻訳され得るかを観察し、分析・検討することは、その翻訳結果に現われる両言語の特徴や差異を明らかにすることに貢献できるはずである。このような方針のもとに着手したフランス語と英語との対照研究の一つとして、主に統辞的観点からの分析を阪上（2012）で示した。本稿はその続編に該当し、統辞的観点と意味的観点、とりわけ時・アスペクト的意味とに関わる表現手段について検討していくことを目的とする。